



賽德克族教會的改名

セデック教会の改名

Name Changes of Seediq/Sediq/Seejiq Churches

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

長老 教會傳入賽德克族的路線，是由東到西進行的。戰後，孫雅各牧師即派當時仍在求學階段的高添旺 (Wilang Takuh)、黃作有、施文德等人至南投傳福音，以春陽部落 (Snuwil) 為起點，拓展到廬山、平靜、平生、靜觀等部落，甚至遠及新竹、苗栗、宜蘭、烏來等泰雅族的部落。其後，周玉葉 (Kumu Lowsing) 與楊美暖 (Tumun Awi) 到南投的眉溪部落及中原部落傳福音。

賽德克區會的成立經過

南投的賽德克族教會原屬台中中會，後屬於太魯閣中會。1960年太魯閣中會成立，1962年太魯閣中會轄下即設有西部分會。

由於南投與花蓮兩邊的地域差異，南投地

區遂有設立區會的想法。1997年2月太魯閣中會舉行春季會議，南投地區的教會向太魯閣中會申請成為獨立區會獲准，經總會常置委員決議通過，同年11月23日在春陽教會舉行「賽德克族群區會」成立感恩禮拜。

根據賽德克族群區會的統計，賽德克族全族約9,000人，目前基督信仰人數約1,300人。

教會幾乎全部改名

賽德克族群區會事務所設在南投縣埔里鎮，現有14間教會。長老教會擁有4個區會，包括：鄒族區會、達悟區會、Pinuyumayan區會、賽德克族群區會，其中以賽德克族群區會的教會數量最多。

本區會的第一間教會為史努櫻教會，於

1947年設立，舊稱「春陽教會」。春陽部落在日本時代為「櫻社」，春陽教會於1992年因應原住民運動而改名為Snuwil，都達語Snuwil意為「櫻花」，具有恢復傳統地名的象徵，取漢字接近的音為「史努櫻」，最後一字特別選用「櫻」來連結過去的舊地名。

本區會所屬14間教會當中，除了廬山教會及林原教會（新北市林口區都市原住民教會）之外，有12間已改名，比例非常高。這12間教會均根據族語名稱命名，大部分為部落名，例如Truwan（德鹿灣）又稱平生部落，Lukudaya（鹿谷達雅）又稱平和部落，Gluban（谷路邦）即為清流部落。亦有以民族群體名稱來命名，例如Tgdaya（德克達雅）、Toda（都達）、Truku（德鹿谷）等3間教會。另有1間名為「賽德克教會」（Sediq/Seedq/Seejeq），舊稱「埔太教會」，形成區會與教會的同名現象。

以區會力量翻譯族語聖經

1997年賽德克族群區會成立之後，本族牧者遂有翻譯賽德克族語聖經的想法，並於同年成立賽德克母語研發工作室，由高德明（Siyat Nabu）牧師擔任召集人，開始進行聖經翻譯，後因人力與經費因素而停頓。2007年以後，隨著賽德克族民族認定的訴求，賽德克族語聖經翻譯工作更顯積極，2008年區會舉行秋季會議，決定由張秋雄（Walis Ukan）牧師接續翻譯，歷時7年，頗有成績，賽德克族群區會因而於2013年12月與台灣聖經公會正式簽約，宣告賽德克語（德克達雅語）聖經翻譯工作進入新的里程碑。◆

（註：本文資料，獲得伊萬納威助理教授、徐月風牧師、瓦旦吉洛牧師、詹素娥校長的協助，謹此誌謝。）

賽德克族教會改名情形一覽表

教會現名	族語	改名年代	教會舊名	設立年代	縣/市	鄉/鎮/區	村/里
1 德克達雅	Tgdaya	2008	中原	1952	南投縣	仁愛鄉	互助村
2 布蘭	Pulan	2000	松林	1951	南投縣	仁愛鄉	親愛村
3 史努櫻	Snuwil	2000	春陽	1947	南投縣	仁愛鄉	春陽村
4 德鹿谷	Truku	2000	靜觀	1951	南投縣	仁愛鄉	合作村
5 都達	Toda	2000	平靜	1956	南投縣	仁愛鄉	都達村
6 谷路邦	Gluban	2010	清流	1954	南投縣	仁愛鄉	互助村
7 賜得羅安	Strengan / Sdringan	1998	眉溪	1951	南投縣	仁愛鄉	南豐村
8 布魯那萬	Pingawan / Prngawan	2000	萬大	1961	南投縣	仁愛鄉	親愛村
9 鹿谷達雅	Lukudaya	2006	平和	1951	南投縣	仁愛鄉	都達村
10 德鹿灣	Truwan	2000	平生	1949	南投縣	仁愛鄉	合作村
11 賽德克	Sediq	2005	埔太	2002	南投縣	埔里鎮	清新里
12 莎都	Sado	2001	合作	?	南投縣	仁愛鄉	合作村
13 廬山	Buwarung			1951	南投縣	仁愛鄉	精英村
14 林原					新北市	林口區	中湖里